



..... (平成 23 年度) .....

1. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(21 点)

Naoko Yamazaki será la primera madre japonesa que viaje al espacio. (A) Es una mujer valiente, no sólo por el peligro que conlleva la misión espacial, sino porque tiene una niña de seis años que esperará ansiosa su regreso. La nave "Atlántida" que utilizará para viaje al espacio despegará en febrero de 2010 y permanecerá durante dos semanas. El objetivo es transportar materiales a la Estación Internacional Espacial, un proyecto de 100.000 millones de dólares, (B)( ) construcción ha tardado casi una década y en el que están implicados 15 países, entre ellos, Estados Unidos, Rusia, Japón y Canadá, según explicó la Agencia de Exploración de Espacio Aéreo de Japón (JAXA). Yamazaki, de 37 años, confiesa que en algunas ocasiones ha sido duro compaginar el trabajo con el cuidado de su hija. "Mi niña ya está empezando (C)( ) entender cosas sobre el espacio y las naves espaciales. Me dijo: 'Mami, pronto montarás en uno de esos, estoy muy feliz'". Será la segunda mujer que viaje al espacio. Su predecesora fue Chiaki Mukai, quien (D)( ) una temporada de cuatro años, desde 1994 hasta 1998. Las mujeres en Japón tienen menos oportunidades que los hombres en participar en este tipo de proyectos. Ocurre (E)( ) mismo en campos como el de la política y los negocios.

(出典：yodona.com (2008/11/11) より一部改変)

問 1. 下線部(A)を日本語に訳しなさい。(7 点)

宇宙での任務には危険が伴うからというだけでなく、彼女の帰還を心待ちにしている 6 歳の娘がいる  
とすることを考えても、彼女は勇敢な女性であると言える。

問 2. 空欄(B)、(C)、(D)、(E)に入る(a)～(d)のなかから 1 つ選び、記号を で囲みなさい。

(各 2 点 × 4 = 8 点)

- |    |               |                  |                |                  |
|----|---------------|------------------|----------------|------------------|
| B. | (a): cual     | (b): <b>cuya</b> | (c): cuyo      | (d): que         |
| C. | (a): <b>a</b> | (b): de          | (c): en        | (d): para        |
| D. | (a): pasaba   | (b): pasaré      | (c): pasé      | (d): <b>pasó</b> |
| E. | (a): el       | (b): la          | (c): <b>lo</b> | (d): los         |

問 3. 文の内容と一致するように、空欄に適切な日本語を入れなさい。(各 2 点 × 3 = 6 点)

山崎直子氏は宇宙へ行く最初の、母親でもある日本人である。スペースシャトルアトランティスに搭乗し、国際宇宙ステーションに( **資料を運ぶ** )ことが目的である。彼女は( **仕事と子育てとを両立させる** )ことが時々難しかったと述べている。女性宇宙飛行士は二人目だが、日本では女性は( **この種のプロジェクトに参加する機会** )が男性ほど多くない。



2. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(14点)

La dimisión de Zahi Hawass vuelve a abrir el debate sobre la repatriación de (A) material arqueológico a países en desarrollo. Hawass es famoso por sus intensas campañas públicas exigiendo la devolución de material arqueológico extraído de Egipto de manera ilícita. Sin embargo, el controvertido ataque al Museo Egipcio de El Cairo ha puesto de relieve la dificultad de defender el patrimonio histórico en tiempos de inestabilidad. A esto se suman las acusaciones de corrupción y mala praxis contra Hawass, que parecen minimizar sus esfuerzos por recuperar el patrimonio histórico de Egipto. Su gorro fedora, reminiscente de Indiana Jones y su participación en un gran número de documentales han sido objeto de denuncia por parte de la comunidad arqueológica egipcia, que acusan al ministro de estar endiosado y de atribuirse el trabajo de otros. (B) Sin embargo, para Zahi Hawass, el uso de los medios de comunicación es un punto clave para promocionar Egipto y el trabajo de arqueólogos nacionales, y obtener el apoyo del público en su lucha por la repatriación de material arqueológico. Sea como fuere, lo cierto es que la personalidad apabullante de Hawass, su pasión por el patrimonio de Egipto y sus tácticas publicitarias han conseguido que el Museo Metropolitano de Nueva York acuerde devolver 19 piezas extraídas ilegalmente de Egipto por Howard Carter (descubridor de la tumba de Tutankhamon).

(出典：abc.es (2011/3/5) より一部改変)

問1. 下線部(A)material arqueológico を示す別の表現を最初のパラグラフからあげなさい。(1点)

( el patrimonio histórico )

問2. 本文の内容と一致するように、下の空欄に適切な日本語を入れなさい。(各2点×3=6点)

Zahi Hawass 氏はエジプトから持ち出された考古学的資料の( 返還を求める )公共キャンペーンで知られている。現在、彼はその傲慢さや( 他人の業績を自分の手柄にする )ことを非難されているが、彼の人柄により( 古代エジプト学が知られる / エジプト学が知られる 等 (\*註) エジプトや自国の考古学者の研究成果を知らしめる )ようになり、ニューヨーク・メトロポリタン美術館の所蔵品の返還が実現したのも確かである。

問3. 下線部(B)を日本語に訳しなさい。(7点)

もっとも、Zahi Hawass 氏にとって、マスコミを利用するというのは、エジプトや自国の考古学者の研究成果を知らしめること、そして、考古学上の遺産を祖国に返還するよう求めるキャンペーンにより広い支持を得るための重要なポイントになっていた。



3. 次の文章を日本語に訳しなさい。(15点)

El tren bala japonés ha estrenado hoy (madrugada del sábado en España) su último modelo, más silencioso y aerodinámico. Con un morro de 15 metros, similar a la parte frontal de un torpedo, el Hayabusa, “halcón peregrino” en castellano, es el último producto de la ingeniería japonesa aplicada al ferrocarril, resultado de diez años de investigaciones. Posee un sistema que lo hace bascular y mantener los 270 kilómetros por hora en las curvas, reducir el balanceo y las vibraciones y alcanzar los 300 kilómetros por hora en apenas seis minutos.

< 出典：elpais.com (2011/3/5) >

日本の新幹線は、今日(スペイン時間土曜日早朝)、より静かでより空体力学的な最新車両を披露した。(車体の)先端部は、従来の魚雷型同様 15 メートルの突起部を有したハヤブサ(スペイン語では *halcón peregrino*)は、日本の技術力を鉄道に応用した最新作で、10 年の歳月をかけ開発された。カーブでは車体を傾けて走行し時速 270 キロメートルを維持し、また車体の横揺れと振動を軽減させることで、僅か 6 分足らずで時速 300 キロメートルに達するシステムを備えている。

4. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。(15点)

居酒屋は、酒類と簡単な料理を提供する飲食店です。主に酒類を提供しているところが一般のレストランと異なります。またバーやパブなどは洋酒を中心に提供しているのに対して、居酒屋は和風でビールやチューハイ、日本酒などを提供している店が多く、バーやパブに比べると料理の酒類や量も多くあります。特に都市部では 1980 年代から居酒屋のチェーン店化が進み、このことで、居酒屋は安く飲食を提供できるようになり、大人数が集まることができるようになりました。しかしこれによって、居酒屋本来の持つ地域コミュニティ形成の場という意味は薄れてきました。

*Izaka-ya* (un tipo de mesón) es una taberna donde se ofrecen bebidas alcohólicas y comidas sencillas. Lo que lo (la) diferencia con los restaurantes convencionales es que ofrece principalmente bebidas alcohólicas. Por otra parte, mientras que en los bares o pubs se sirven fundamentalmente bebidas occidentales, la mayor parte de estos mesones sirven bebidas japonesas más bien, tales como cerveza, “chu-hai” (mezcla de bebida destilada con gaseosa), sake (vino de arroz japonés), etc., además de tener una carta más variada tanto de comidas como de bebidas en comparación con la que ofrecen los bares o pubs. A partir de los años 80, comenzó el sistema de establecimientos en cadena, especialmente en las zonas urbanas, con lo que se abarataron los precios y por consiguiente aumentaron los usuarios. No obstante, como consecuencia de tales popularizaciones, los *izakayas* han perdido una de sus características básicas, que era la de ser el lugar de encuentro entre la gente de la comunidad local.



5. 日本の「温泉」について 10～12 行のスペイン語で説明しなさい。(20 点)

La cultura de los llamados “onsen”, balnearios de aguas termales, de Japón es peculiar y única en el mundo. A pesar de que en todos los países donde existen volcanes cuenta con numerosos balnearios, estos son utilizados especialmente para cuestiones curativas, pero no hay ningún otro país como Japón donde esta cultura se haya extendido y popularizado turísticamente en forma de diversión y ocio. Antiguamente también fueron utilizados los *onsen* con fines curativos en Japón y en algunos lugares aun lo son. No se sabe exactamente cuándo se convirtieron en lugares de recreo. No ostante, tanto es el furor que tienen los japoneses por los *onsen* que hoy en día se calcula que existen más de 3.000 lugares con cerca de 28.000 fuentes y más de 22.200 establecimientos hoteleros, a los que acuden anualmente más de 127 millones de personas, lo que equivale a la población total de Japón. A pesar de que los japoneses tienen fama de ser un pueblo discreto y tímido, estos establecimientos tienen peculiaridad de que en sus baños de aguas termales se bañan completamente desnudos y en algunos lugares lo hacen hombres y mujeres juntos.

6. 次の語句をスペイン語に訳しなさい。ただし単語を説明する( )内は訳す必要はない。(各 1 点 × 15 = 15 点)

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| (1) スポークスパーソン                   | portavoz / portavocía / vocero                         |
| (2) 国際連合 (略称は不可)                | Organización de las Naciones Unidas                    |
| (3) 年金生活者                       | pensionista  |
| (4) 現金自動預払機 (A T M)             | cajero automático                                      |
| (5) 株式会社 (略称は不可)                | sociedad anónima                                       |
| (6) 観光 (旅行) 案内所                 | oficina de turismo<br>oficina de información turística |
| (7) (パソコン上の) ファイル               | archivo / documento digital                            |
| (8) 光ファイバー                      | fibra óptica   |
| (9) ソーシャル・ネットワーク                | red social   |
| (10) 原子力発電所                     | central nuclear / central atómica / planta nuclear     |
| (11) 余震                         | réplica(s)   |
| (12) 乳がん                        | cáncer de mama   |
| (13) 往復                         | ida y vuelta   |
| (14) (劇場の) 階段座敷                 | anfiteatro / teatro con gradas                         |
| (15) スプーン・フォーク・ナイフのセット (3 語以内で) | cubierto   |



(\*註) 解答例中の緑色表記の解答例は主催者側の解答例である。しかし、スペイン語問題の本文中には、この解答例に相当する表現は見あたらない。おそらく出題者の「勘違い・思い違い・誤訳」だと思われる。或いは、百歩譲って、出題者が、下線部を訳せと出題している問3にある、「自国エジプトの考古学者の研究成果」の部分で、「古代エジプト学が知られる / エジプト学が知られる 等」と大きく逸脱した訳(不正確な訳)をしているのかもしれないが、もしそれであれば、問2において問3の答えを出していることになる。しかし問題はもっと奥深いところにある。それは、[el trabajo de arqueólogos nacionales]を「エジプト学」と訳している、或いは理解しているからだ。鼻眞目に評価したとしても、つまり[arqueólogo]と[arqueología]を取り違えた可能性である。しかし、「ミスはミス」である。更に言及するなら、「古代エジプト学」という日本語表現自体も誤りと言わねばならない。「エジプト学」の中には考古学も含まれはするだろう。しかし、この名称の学問の対象となるのは「エジプトに関する全て」である。そしてこれに例え「古代」と付け加えたとしても、それは決して考古学のみを指すわけではないからである。

よって出題とその解答例としては、【...彼の押しが強い性格と( エジプトの{が有する}遺産への情熱 )】そして、彼のメディアを利用する巧みな手法などによって、ニューヨーク・メトロポリタン...】となるのが本来の形であろう。

#### 《総評》

これまでも、いわゆる「日本もの」以外にも、観光つながりで、他国の事象についての問題は出題されたことはある。しかしそれらは、「スペイン語圏」と言うもう一つのつながりもあった。スペイン語とは無関係の「エジプトもの」を通訳案内士のスペイン語試験に出題すること自体には疑問を感じざるを得ない。インターネットが発展した今の時代に、「日本もの」のスペイン語情報(ニュースに限らず)は掃いて捨てるほど入手可能である。また、それを見つける作業もたいした苦労も必要ないことから、出題者の怠慢も気になるが、この種の出題を許可している主催者側の姿勢にも大いに疑問を抱かざるを得ない。これではまるで、「各々の言語の問題まではチェックしていないのでは？」と疑問を投げかけられても致し方ない、と感じているのは小塾だけだろうか？

文責：日西翻訳通訳研究塾 塾頭：碓 順治